|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. | Among those born of women,  No one is like you,  You are great among all the saints,  O John the Baptist. | Among those born of women,  No one is like you.  You are great among the saints,  O John the Baptist. | Among those born of women,  No one is like you.  You are great among the saints,  O John the Baptist. |
| Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ:  ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. | You are much more than a prophet,  Exalted in righteousness,  You are the partner of the Bridegroom,  The Lamb of God. | You are much more than a prophet,  Foremost among the just.  You are the friend of the Bridegroom,  The Lamb of God. | You are much more than a prophet,  Foremost among the just.  You are the friend of the Bridegroom,  The Lamb of God. |
| Ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:  ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. | You have borne witness to the True Light,  Who came into the world;  Those who believed in His Name,  Became children of the Light. | You have witnessed to the True Light,  Which came into the world,  And those who believed on His Name  Became children of the Light. | You have witnessed to the True Light,  Which came into the world,  And those who believed on His Name  Became children of the Light. |
| Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥϣⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Intercede on our behalf,  O forerunner and baptizer,  John the Baptist,  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf,  O forerunner and baptiser,  John the Baptist,  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf,  O fore-runner and baptizer,  John the Baptist,  That He may forgive us our sins. |